

高校日语专业基础课系列教材



总主编·胡振平

南开大学出版社

李 淼 刘青梅·编著

ほんやく

Xinbian Riyu Fanyi (Han Yi Ri)

新编日语翻译 (汉译日)

新編 田中 孝 著 田中 孝 著 田中 孝 著



田中 孝 著

ISBN 4-472-40000-3

ほんかん

XINBIAN TIANZHONG XIAOZHUO (JIANXIAOZHUO)

新編 田中 孝 著 (田中 孝)

高校日语专业基础课系列教材

新编日语翻译

(汉译日)

李 淼 刘青梅 编著

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

新编日语翻译:汉译日 / 李森,刘青梅编著. —天津:
南开大学出版社,2008.5

(高校日语专业基础课系列教材)

ISBN 978-7-310-02907-5

I. 新… II. ①李…②刘… III. 日语—翻译—高等学校—
教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 052680 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 8.75 印张 249 千字

定价:15.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

前 言

本书是高校日语专业基础课系列教材中的一本，主要作为洛阳外国语学院日语专业高年级教材使用，也可作为全国日语专业八级考试及全国翻译资格（水平）考试的参考资料来使用。

关于这部教材，有以下几点说明：

1、涉及面较广。本教材主要贴近全国日语专业八级考试的汉译日部分，多选择 300 字以内的报道、论述文作为范本与练习使用，同时在实践部分贴近全国翻译资格（水平）考试的要求，安排了各种文体的翻译实践内容，尽可能多地为学习者提供较多的汉译日学习和参考资料。练习内容容量较大，学习者可根据自己的情况选择使用。

2、本教材分两部分，前一部分以理论为主，后一部分以实践为主。理论、技巧讲解中仍以例句分析为主。在实践中体现翻译理论与技巧的研究。

3、理论部分中标注“○”表示较好的译文；“×”表示误译或不合适的译文；“？”表示不太准确的译文；“△”表示句子不算错误，有时也可以这样翻译，但不是最佳翻译。本教材在编写过程中参考了国内同类教材中的译文进行分析研究，并指出了某些译文的不足之处。我们的目的是为了搞好教学，提高学生的翻译水平，并无说三道四的意思。此外，关于译文的正误，有时由于理解的角度不同，个人看法不尽相同，由于水平有限，不足之处敬请见谅。

4、本教材为学生用书，另有配套的教师用书，所以在实践部分只列出参考译文并无讲解部分。各单元练习答案和课文讲解部分均收入教师用书。

5、本教材由李淼、刘青梅共同编著，李淼负责理论篇的前三章，刘青梅负责理论篇后二章的内容，实践篇由二人共同完成，李淼负责最后统稿。

本教材在编写过程中，受到了丛书主编洛阳外国语学院胡振平教授的殷切关怀，得到了姚灯镇教授的悉心指导，对此深表感谢。李倩老师参与了本书练习的录入工作，日籍老师盐泽裕仁教授也对本书的部分内容提出过宝贵意见，在此一并表示感谢。同时还要感谢南开大学出版社的张彤女士，她对本教材的完成给与了热情的鼓励与帮助。

在此，还要向给予本书关怀、帮助的其他老师以及我们所参考书籍的作者、出版社表示诚挚的感谢。

本教材的部分内容已在洛阳外国语学院的学生中进行了实践，编写过程中亦选择了部分学生的习作进行了研究分析，在此对曾给予我们帮助的 2001 级、2002 级、2003 级的学生表示感谢。

由于编者水平有限，谬误之处在所难免，恳请日语界的专家学者和广大读者不吝赐教。

编 著 者

2007 年 9 月于古都洛阳

目 录

理 论 篇

第一章 总论	3
第一节 翻译的定义	3
第二节 翻译的标准	4
练习(一)	6
第三节 翻译的过程	6
练习(二)	12
第四节 翻译策略的论争	14
练习(三)	18
第五节 入门者常见错误及对策	18
练习(四)	24
第二章 汉日语言对比	25
第一节 汉日词汇对比	25
练习(五)	32
第二节 汉日句法对比	33
练习(六)	39
第三节 汉日篇章对比	41
练习(七)	45
第四节 汉日语用对比	47
练习(八)	50
第五节 汉日敬语体系对比	52
练习(九)	57

第三章 词语的翻译	60
第一节 专有名词的翻译.....	60
练习(十).....	63
第二节 多义词的翻译.....	65
练习(十一).....	68
第三节 拟声拟态词的翻译.....	71
练习(十二).....	74
第四节 熟语的翻译.....	76
练习(十三).....	83
第五节 新词和流行语的翻译.....	85
练习(十四).....	89
第六节 具有特定文化意义的词语的翻译.....	91
练习(十五).....	101
第四章 翻译技巧	103
第一节 顺译.....	104
练习(十六).....	106
第二节 倒译——词句的颠倒.....	107
练习(十七).....	113
第三节 加译——增加词量.....	115
练习(十八).....	119
第四节 减译(简译).....	121
练习(十九).....	124
第五节 分译.....	126
练习(二十).....	129
第六节 反译.....	131
练习(二十一).....	134
第五章 特殊句式的翻译	136
第一节 使役句的译法.....	136
练习(二十二).....	142
第二节 被动句的译法.....	144
练习(二十三).....	149

实 践 篇

第一章 新闻报道的翻译	155
练习(一)	157
第二章 议论文的翻译	160
练习(二)	164
第三章 文学作品的翻译	168
第一节 散文的翻译	168
练习(三)	171
第二节 小说的翻译	173
练习(四)	177
第三节 诗歌、剧本的翻译	179
练习(五)	182
第四章 科技文章的翻译	184
练习(六)	187
第五章 商务应用文的翻译	190
第一节 商务常用文书的翻译	190
第二节 法律文书的翻译	193
第三节 广告的翻译	199
第四节 产品说明书的翻译	200
练习(七)	201
练习答案	205
参考文献	269

理 论 篇

第一章 总论

第一节 翻译的定义

什么是翻译？“译”字来源于唐代贾公彦在《义疏》中的说法：“译即易，谓换易言语使相解也”。《辞源》对翻译的解释是，“用一种语文表达他种语文的意思”。美国语言学会主席尤金·奈达（Eugene A. Nida）说：“所谓翻译，是指从语义到文体（风格）在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息”。综合古今中外翻译理论家的阐述，可以将“翻译”的定义归纳为：通过把一种语言转换成另一种语言，如实地转达原文（原话）的意思和风格，使语言不通的人能够相互沟通、理解。

任何两种语言都不可能是简单的一一对应，绝对的语言翻译几乎是不可能的。在整个人类发展的历史长河中，语言翻译几乎和语言本身一样古老，一样重要，但是翻译的进步远远落后于语言的发展。因此有人认为“翻译可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。虽如此，翻译的作用仍是不能被抹杀的。它是一种语言活动，是一种交际手段，可以用两种不同语言的转换，来沟通不同民族之间的思想，促进各民族、各国人民之间各种领域的交流。

翻译同时也是一门科学，是研究各种语言体系之间相互关系的新兴科学——翻译学。现代人的特征是大量吸收信息，充实自我。作为信息的载体，语言已冲破国界的限制。信息高速公路飞速发展，又极大地促进了信息的交流，而语言障碍成为首要困难，计算机高速翻译的可能性在于翻译科学化。因此翻译不仅要有追求真理的科学态度，本身也要逐步发展完善的理论，遵循一定的基本规律。

第二节 翻译的标准

什么是好的译文？这就要涉及到翻译的标准。有关这一问题，一直是我国翻译界争论的焦点，国内外著名的翻译学者也各有论述，其中主要有以下几种：

首先不得不提到严复在《天演论》（1898年出版）卷首《译例言》中提出的“信、达、雅”。他说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！愿信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”，即：忠于原文、译文通顺、文字典雅，或者说，译文准确、顺畅、优美。

早于严复一个世纪的英国著名翻译家泰特勒（A·F·Tytler）提出了“翻译三原则”：一、译文应完全复写出原作的思想；二、译文的风格和笔调应与原文的性质相同；三、译文应和原文同样流畅。除第二与第三原则与严复的“达、雅”次序相颠倒外，三者的内容与“信、达、雅”如出一辙。

“信、达、雅”对中国近现代的翻译理论研究和实践影响巨大。这以后，林语堂在《论翻译》中提出“忠实、通顺、美”的标准。他说：“翻译的标准问题大概包括三方面。……第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。这翻译的三重标准，与严氏的‘译事三难’大体上是正相比符的”。著名翻译家傅雷指出：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”（《高老头重译本序》）。另一位当代著名的翻译家钱钟书先生在其《林纾的翻译》中指出：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”

无论是“信、达、雅”、“忠实、通顺、美”、还是“神似”、“化境”，翻译的主要矛盾是如何既忠实又通顺地把原作表达出来。这里，忠实应当是第一位的，因为准确是翻译的唯一标准，忠实是翻译的基本原则，在忠实的前提下才能考虑到译文的流畅。

(1) 此次到贵国三个月，得识先生，数聆雅教，实为荣幸。历次研究会上，承先生大力帮助，得与各位教授、专家开展学术交流，我等获益良深。复有诸琐事相烦，俱蒙热心关照。

译文：この度三ヶ月にわたり貴国を訪問し、先生にお目にかかっていろいろご教示を賜ったことは、私にとって光栄の至りです。研究会ではいつも先生のお力添えのもとに、教授、専門家の諸先生と学术交流ができて、得るところ真に大きなものがありました。またいろいろと面倒なことでお手数をかけましたが、そのつど親切に心を配っていただきました。

这段话可以说译得相当精彩。汉语文雅，就用日文敬语与之对应、可以说无论内容和形式都相当准确、忠实。

同时，翻译也有一定的灵活性。这是因为翻译是有译者介入的活动，译者是翻译的主体，具有主观能动性。但这是在不违背原文的内容、风格为前提的，其目的仍然在于更好地传达原文的内容和风格。

(2) 在岔路口所遇到的选择项中，也有一些因家庭、经济的缘故而几乎不可能实现的。然而，青春却可以将这不可能变成可能。

译文一：分岐点で会う選択肢の中に、家庭、経済のせいで少しも実現できないことがある。青春は不可能を可能にすることができ。

译文二：分岐点における選択肢の中には、家庭の事情や資金の関係などで不可能に近いものもあるでしょう。しかし、それをも可能にするのが若さです。

分析这两种译文，译文一似乎更加通顺易懂。然而如果了解到这篇文章是论述文，那么在选择“几乎不可能实现”的译词时，汉字词汇更加符合原文。而译文二采取倒译的方式则更巧妙，更加突出句子的焦点。所以如何灵活地将原文用准确、流畅的日语表达出来，是我们必须不断努力的方向，也是学习本课程的主要目的。

对于不同种类的文章，“忠实、通顺”也是可以灵活变通的，其具体要求也会有所不同。

文学翻译：文学翻译不仅要传递语言的信息功能，还要传递语言

的情感功能、审美功能。因此，翻译时要充分考虑原作的背景，尽可能按照原作的文体，传达原作的语言特色和艺术意境。因而对语言的要求，或是平实、自然，或是精练、洒脱，或是瑰丽、秀美。相对来说，翻译时的灵活性较大。

学术·科技翻译：翻译要传递的主要是语言承载的信息功能，译文要求文理清楚，语言要求准确、平实、流畅、逻辑性强。翻译这类文章时灵活性不大。译者应该具备一定的专业知识，或者有相当高的能够利用互联网查找相关资料的能力。

杂文翻译：包括介于科技和文学之间的政论、时文、应用文等。译文要求准确、严谨，语言介于文学翻译和科技翻译之间，文体较庄重，翻译时有一定的灵活性，但不能太大。

练习（一）

思考题：

- 1、你认为翻译难吗？为什么？
- 2、你最喜欢的翻译家是谁？他（她）有哪些贡献？
- 3、你如何理解翻译的标准？（可分小组讨论）



第三节 翻译的过程

翻译过程大体可以分为理解、表达和核校三个步骤。

1、理解

透彻理解是准确表达的前提，读懂原文，对原文有全面的理解是正确翻译的关键。而理解原作必须从整体出发，不能孤立地看待一词一

句, 有时甚至读完全文才能正确理解词义、句法结构、逻辑关系、语言风格、修辞特点、个人风格、专业范围等内涵。汉译日时要理解的原文是汉语, 我们的母语是汉语, 表面看来似乎没有问题, 但在实践过程中却可以发现许多人由于没有认真阅读原文或是理解错误而造成错译或意思不明确的现象。例如:

(1) 春节将至, 长辈见到孩子少不得又要给压岁钱。

译文一: ×春節は来るようになるが、年上の方は子供を見るとお年玉をやらなければならないだろう。

很明显, 这是个按照汉语的语言习惯翻译成日语的典型例子。“见”在这里并不是“看到; 看见”的意思, 而是“遇到, 见面”的意思, 这里用「あう」更合适或者干脆不翻译。另外, 这一句还可以作为“春节”的定语来处理, 更符合日语的语序习惯。

译文二: 年長者が子供にお年玉をあげないわけにはいかない旧正月が間もなくやってくる。

看似简单的一个词如果不仔细领会, 在选择译词时就会受汉语的影响而出现误译。

(2) 最近化妆的女孩子多起来了。——爱美之心人人有之嘛。

译文一: ×最近、お化粧をする女の子が増えているね。美を愛する心は誰でも持っているからね。

译文二: 最近、お化粧をする女の子が増えているね。おしゃれ心は誰でも持っているからね。

汉语的“爱美之心”, 是指喜欢美好的事物、喜好美丽。具体说来, 去美术馆欣赏绘画作品, 女孩子穿喜欢的衣服、化妆都是出于“爱美之心”, 在中国人的感觉中, 这些是没有区别的。但是, 如果翻译成日语, 就要具体区分了, “爱打扮”就是出于「おしゃれ心」, 而去美术馆就是出于“美的感觉”。

有一些复句, 其前后关系在汉语中并不明显, 需要斟酌、反复体会才有可能选择更贴切的表达方式。

(3) 近年来中国汽车工业迅速发展, 中国已成世界第四大汽车生产国和第三大汽车消费国。

译文一：近年来、中国の自動車工業はすばやい発展を遂げ、中国はすでに世界第三の消費国、第四の生産国となった。

译文二：近年来、中国の自動車工業の発展は驚くべき速さで、すでに世界第三の消費国、第四の生産国となった。

前一句译文是按照汉语的语序，将前后两个句子处理为并列句翻译而成的，不能说这样翻译的句子就是错误的。然而，分析此句的意思，实际上“近年来中国汽车工业迅速发展”可以做“中国已成世界第四大汽车生产国和第三大汽车消费国”的状态语，这样翻译，可以省去一个谓语，使之简译成一句话，译文更流畅。

几乎一切语言都有一词多义现象。同样一个单词或一个词组，在不同的上下文搭配中，在不同的专业范围和不同的句子结构中就可能有不同的意义，这就更需要通过理解原文，视上下文语言环境，分析、选择正确的译词。例如：“人家”在汉语中有多种意思：A 住户；B 家庭；C 指女子未来的丈夫家；D 指自己或某人以外的人；E 指某个人或某些人；F 指“我”（有亲热或俏皮的意思）。虽然日语中有与之对应的「人家」这个译词，但它只有汉语的第一种意思，翻译时要注意选用与其他意思相对应的译词。

(4) 这个村有百十户人家。

译文：この村には百軒あまりの人家がある。

(5) “我家闺女还没找到人家，你能不能给说个媒？”

译文：「うちの娘はまだ、嫁入り先が決まっていないから、仲人をつとめてくれない？」

(6) “你磨蹭什么，快把东西给人家送过去。”

译文：「何をぐずぐずしているんだ。早くそれをかれのところに届けてやりなさい。」

(7) 张先生一连找了几家单位，人家对他的学历和经验相当满意，但一听说他已经四十多岁了，就客气地拒绝了他。

译文：張さんはいくつかの会社を訪問し、先方も彼の学歴や経験に対して充分満足していたが、すでに40歳を超えていると聞いたとたん、丁重に断った。